

COURSE DESCRIPTION

COURSE DETAILS

Title (of the course): **LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS, ADMINISTRATIVOS Y COMERCIALES (INGLÉS-**

Code: 100334

Degree/Master: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA** Year: 1
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)

ECTS Credits: 4.0

Classroom hours: 0

Face-to-face classroom percentage: 0.0%

Study hours: 100

Online platform:

LECTURER INFORMATION

Name: PORLAN MORENO, RAFAEL (Coordinador)

Department: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Area: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Office location: Filosofía y letras, edif. nuevo

E-Mail: rafael.porlan@uco.es

Phone: 957218955

Name: RODRIGUEZ MUÑOZ, MARIA LUISA

Department: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Area: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Office location: Filosofía y letras, edif. nuevo

E-Mail: lr1romum@uco.es

Phone: 957218955

PREREQUISITES AND RECOMMENDATIONS

Prerequisites established in the study plan

None

Recommendations

Some reading on the basics of economics might be advisable, even if at a very basic level.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

- CB1 Knowledge to undertake autonomous or semi-autonomous work.
- CB10 Ability to understand and apply ethical responsibility, the legislation and the professional ethics of the translation profession.
- CB11 Ability to apply the principles of translation professionals and the management of human resources and projects, as well as the legislation, regulation and standardisation of the translation profession.
- CB12 Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.
- CB13 Students have demonstrated a systematic understanding of a field of study and mastery of the skills and methods of research associated with that field.
- CB14 Students have made a contribution through original research that extends the frontier of knowledge by developing a substantial body of work, some of which merits national or international refereed publication.
- CB15 Students are capable of critical analysis, evaluation and synthesis of new and complex ideas.
- CB16 Students can communicate with their peers, the larger scholarly community and with society in general about their areas of expertise.



COURSE DESCRIPTION

- CB17 Students can be expected to be able to promote, within academic and professional contexts, technological, social or cultural advancement in a knowledge based society.
- CB2 Ability to design and conduct a research or professional study.
- CB3 Students have the ability to integrate knowledge and handle complexity, and formulate judgements with incomplete or limited information, but that include reflecting on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgements.
- CB5 Students can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously.
- CB6 Capable of the general management, technical management and research project management in technology enterprises and centers in the field of translation and information.
- CB8 Ability to apply the acquired knowledge and solve problems in new or unfamiliar environments within broader, multidisciplinary contexts, being able to integrate this knowledge
- CB9 Ability to understand and apply ethical responsibility, the legislation and the professional ethics of the translation profession.
- CE1 Students can apply their knowledge and understanding, and problem solving abilities in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.
- CE10 Capable of strategic planning, development, coordination, and technical and economic management in the field of specialised translation.
- CE11 Be able to understand the main theories of scientific knowledge in the field of translation, as well as the ethical implications of scientific research.
- CE12 Be able to understand and apply the models and advanced methods of qualitative and quantitative analysis in the field of translation.
- CE13 Be able to design advanced models and identify the structure of systems, their components or entities, and the relationships between them in dynamic and complex decision-making scenarios.
- CE14 Be able to determine how uncertainty affects decision-making processes and the models designed for their analysis.
- CE15 Be able to develop advanced strategies of qualitative or quantitative analysis using pre-designed models.
- CE16 Be able to develop strategies for optimising models and systems, as well as testing and, if necessary, improving their efficiency.
- CE17 Be able to apply the acquired knowledge for addressing real decision-making scenarios in translation companies.
- CE2 Students have the ability to integrate knowledge and handle complexity, and formulate judgements with incomplete or limited information, but that include reflecting on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgements.
- CE4 Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.
- CE5 Students demonstrate the ability to conceive, design, and develop a comprehensive research project, with sufficient technical competence and academic seriousness.
- CE8 Promote habits to actively seek employment and the Capable of entrepreneurship.
- CU1 Students can apply their knowledge and understanding, and problem solving abilities in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.
- CU3 Students can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously.
- CU4 Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.
- CU5 Students have demonstrated the ability to conceive, design, and implement a substantial process OF research WITH sufficient technical competence AND scholarly integrity.

COURSE DESCRIPTION

- CU6 Students can promote, within academic and professional contexts, technological, social or cultural advancement in a knowledge based society.
- CU7 Foster the following skills and abilities in students: analysis and synthesis, organisation and planning, oral and written communication, problem solving, decision making decision making, teamwork, critical thinking, independent learning, creativity, ability to apply theoretical knowledge in practice, use of the Internet as a means of communication and a source of information.

OBJECTIVES

Providing students with an initial perspective on the translation of financial and economics texts. The choice of texts to be translated was screened for students to be confronted both with standard translation issues in this field, while providing them with the possibility to do a decent work despite the difficulties posed by them. Also, even if remotely, group work renders quite positive results, so the promotion of it through this subject becomes very important. In real life conditions, team work is essential for most translation projects, so cooperation becomes important as a teaching tool.

CONTENT

1. Theory contents

None

2. Practical contents

Development of two translation exercises on economic documents. One of them is corporate material on the management of finances within a company. The other one is got a more theoretical contents and has to do with modern perspectives on the economy away from traditional capitalist doctrine.

METHODOLOGY

Clarifications

As it is an online subject, students should extensively use platform Moodle. There are usually quite fruitful debates set up among students with the guidance and help of their lecturers, and brilliant translation solutions have been found by students this way. Some years it has meant quite a great deal of difference in terms of performance, as compared with years when debates were weaker.

Face-to-face activities

Off-site activities

Activity	Total
<i>Analysis</i>	10
<i>Exercises</i>	70
<i>Information search</i>	10

COURSE DESCRIPTION

Activity	Total
Reference search	10
Total hours	100

WORK MATERIALS FOR STUDENTS

Case studies
Exercises and activities
References

EVALUATION

Tools	Percentage
Assignments and projects	10%
Problem solving	10%

Period of validity for partial qualifications:

15 days

Clarifications:

The use of references and parallel material is essential if the translation is to be adequately performed. The direct involvement in the text without setting up a general perspective on the subject is not advised.

BIBLIOGRAPHY

1. Basic Bibliography

AHIJADO, M. , AGUER, M. (1988): Diccionario de Economía General y Empresa, Madrid, Pirámide.

Lobato, J., Ruiz García, C.: Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas. 2013.

<https://cedille.webs.ull.es/9/18lobato-ruiz.pdf>

Mayoral Asensio, R. en prensa. "La traducción comercial". Eds.

P. Fuertes. La traducción en un mundo global. Valladolid:

Publicaciones de la Universidad de Valladolid.

PÉREZ BERENGUEL, José Francisco (2003) «Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp.

619-628. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI

AIETI

COURSE DESCRIPTION

2. Further reading

<http://www.acclaro.com/blog/marketing-translation-tips-2/>

http://institucional.us.es/revistas/philologia/11_2/art_9.pdf

The methodological strategies and the evaluation system contemplated in this Course Description will be adapted according to the needs presented by students with disabilities and special educational needs in the cases that are required.